

記錄編號	5979
狀態	NC093FJU00462017
助教查核	
索書號	
學校名稱	輔仁大學
系所名稱	語言學研究所
舊系所名稱	
學號	490286054
研究生(中)	鄭如婷
研究生(英)	Britta Ru-Ting Cheng
論	傳統中文與台灣網路中文的比較研究

文名稱 (中)	
論 文 名 稱 ( 英 )	A comparative Study of Traditional Written Chinese and Network Typing Chinese in Taiwan
其他題名	
指 導 教 授 ( 中 )	洪振耀
指 導 教 授 ( 英 )	
校內全文開放日期	不公開
校外全	不公開

文開放日期	
全文不開放理由	
電子全文送交國圖	同意
國圖全文開放日期	2006.08.02
檔案說明	電子全文
電子全文	01
學位類別	碩士

畢業學年度	94
出版年	
語文別	中文
關鍵字(中)	傳統中文 網路中文 網路語言
關鍵字(英)	traditional written Chinese Network Typing Chinese Internet Language
摘要(中)	<p>本研究目的為比較傳統中文與台灣地區網路中文的用法。從結構語言學角度出發，將目前台灣地區使用的網路中文分為語音、構詞、語法及非言詞線索的彌補四大類；再由社會語言學及歷史語言學的角度，歸納網路中文的特性，更進一步探討造成傳統中文與台灣網路中文不同的原因。最後，藉由報紙標題的蒐集，研究網路中文是否會對現今報紙書面用語有所影響。</p> <p>本研究蒐集的 380 筆語料來自批踢踢 BBS (Bulletin Board System, 電子佈告欄) 中的討論板及《火星文傳奇》一書。語料分析以內省法為主，透過研究者本身的語感及語言學相關理論，包括諧音理論、中介語及構詞學等，進行語料詮釋，輔以 BBS 站內電子郵件與網友進行訪談，透過電子郵件訪談，更客觀地瞭解語料代表的意思及網友們實際使用網路中文的情況，並以歸納法找出網路中文的共同特性，探討影響其使用的原因。研究結果顯示網路中文的特性包括下列七點：一、網路中文以變化語音為主；二、淡化書寫字形及字義；三、語音類網路中文變體多；四、語意改變；五、跨語言的使用；六、非正式性；七、擅用語言策略彌補非言詞線索的不足。根據語料分析及歸納，造成網路中文與傳統中文不同的原因包括：一、省時原則；二、輸入法；三、網路族群氣氛；四、族群區隔；五、使用者自我認同與網路社群認同及六、媒體。其中媒體的影響又可分為電視、香港電影、漫畫及線上遊戲四類。最後，本研究經由中國時報及自由時報的標題蒐集，發現目前報章書面語的確受到網路中文影響，傳統中文的語詞、句法漸</p>

	<p>漸開始改變，語言改變方向由青少年滲透至社會裡其他族群，網路中文漸漸成為大眾文化，成為一股不容忽視的力量，已悄悄地改變著我們的語言。</p>
<p>摘要 ( 英 )</p>	<p>This study aims to compare the differences between traditional written Chinese and network typing Chinese (NTC) in Taiwan. There are four main goals in this research. First, to classify NTC into categories, including phonetics, morphology, semantics and the compensation of non-verbal cues (e.g. prosody and body language). Second, to generalize features of NTC. Third, to investigate reasons that drag NTC away from traditional written Chinese. Last, to find out whether NTC influences mass media such as newspapers headlines. There are 380 entries of data collected from several discussion boards of PTT BBS (Bulletin Board System), and the book named “Huo Xin Wen Chuan Qi (Chinese)”. Three main methods are adopted in this research, including introspection, e-mail interview, and induction. The results show seven main features of NTC in Taiwan. NTC is based on changing its phonetic structure. The spelling and meaning become less important. Also, phonetic variants and shift of semantic meanings can be readily observed in NTC. Moreover, language mixing is also common. In terms of text classification, NTC is basically an informal language. Finally, NTC users adopt linguistic strategies to compensate non-verbal cues which is abundant in every human oral language. There are six factors that drag NTC away from traditional written Chinese, including the time-saving reason, the input method, the climates of discussing boards, group distinctions, the identity of users and the identity of netizens, and the mass media. Last, the result shows newspapers headlines are already influenced by NTC. This finding proves NTC has changed traditional Written Chinese gradually.</p>
<p>論文 目次</p>	<p>目錄第一章 緒論 1 1.1 「網路中文」的研究背景與動機 1 1.2 研究目的 5 1.3 名詞釋義 5 1.3.1 傳統中文 5 1.3.2 網路中文 5 1.3.3 BBS 簡介 6 第二章 文獻探討 7 2.1 語言學相關理論 7 2.1.1 一般語言學 7 2.1.1.1 規範語言學 (prescriptive linguistics)與描述語言學(descriptive linguistics) 7 2.1.1.2 人類語言特色--冗贅性(redundancy) 8 2.1.2 結構語言學 8 2.1.2.1 諧音 8 2.1.2.2 中介語 (interlanguage)與語言化石現象 (fossilization) 9 2.1.2.3 構詞學 9 2.1.3 社會語言學 10 2.1.4 歷史語言學 11 2.1.4.1 波浪理論與語言滲透 11 2.1.4.2 語言改變機制 11 2.2 傳統中文書面語的演變 12 2.3 網路語言相關研究 17 2.3.1 網路語言文獻探討 17 2.3.1.1 盧諭緯(1998) 17 2.3.1.2 晏毓良 (1999) 21 2.3.1.3 Guy Merchant (2001) 23 2.3.1.4 朱政騏 (2003) 25 2.3.1.5 火星喵喵、火星汪汪 (2006) 27 2.3.2 電腦中介溝通 28 第三章 方法論 30 3.1 研究架構 30 3.2 研究流程 31 3.3 語料蒐集 33 3.4 研究方法 34 一、內省法 34 二、訪談法 34 三、歸納法 36 第四章 語料呈現及個別語料分析 37 4.1 從語音研究網路中文 37 4.1.1 同音字 37 4.1.2 諧音字 39 4.1.3 代表字 47 4.1.4 音節合併 52 4.1.5 英文數字 54 4.2 從構詞研究網路中文 55 4.2.1 重疊字 55 4.2.2 新造詞 58 4.3 從語法研究網路中文 61 4.4 非言詞線索的彌補 63 第五章 研究結論與建議 65 5.1 網路中文的特性 65 5.2 造成網路中文與傳統中文不同的原因探討 72 5.3 網路中文對於現今台灣報紙書面用語的影響 79 5.4 研究貢獻與限制 84 5.5 未來相關研究建議 85 參考書目 87 英文參考書目 87 中文參考書目 89 參考網站 91 英文參考網站 91 中文參考網站 93 附錄一 網路中文語料 95 一、語音 95</p>

(一)、同音詞 95 (二)、諧音字 96 1. 台語 96 2. 台灣國語 97 3. 客家語 98 4. 國語 99 5. 外國語 100 (四)、代表字 102 1. 英文字母 102 2. 注音文 103 (五)、音節合併 104 二、構詞 105 (一)、新造詞 105 (二)、重疊字 107 三、句法 108 四、括號策略 109 (一)、動作 109 1. 動詞 109 2. 名詞 111 (二)、表情 111 (三)、心理狀態 112 附錄二 網路中文、傳統中文對照表 113 一、語音 113 (一)、同音字 113 (二)、諧音字 114 1. 台語 114 2. 台灣國語 115 3. 客家語 115 4. 國語 115 5. 外國語 116 (三)、代表字 117 1. 英文字母 117 2. 注音文 117 (四)、音節合併 118 二、構詞 118 (一)、新造詞 118 (二)、重疊字 119 三、句法 119 附錄三 受訪者一覽表 120

參考文獻

參考書目 英文參考書目 Blackman, B. I., & T. Jr.. Clevenger, (1990). The Promises, Possibilities and Pragmatics of Using Pictograph Surrogates in On-line Messaging: Implications for Managing the Adoption of Computer-mediated Communication Technology. Paper presented at the meeting of the Speech Communication Association, Chicago, Illinois. Bollinger, D. & D. A. Sears. (1981). Aspects of languages. 3rd. ed. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc. Britain, Dave. (2002). Space and Diffusion, in J. Chambers, P. Trudgill and N. Schilling-Estes (eds.) The Handbook of Variation and Change. Oxford: Blackwell. Brown, Douglas H. (2000). Principles of Language Learning and Teaching. New York: Longman. Brown, Douglas H. (2001). Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. New York: Longman. Carter, Kimberly. (2003). Type Me How You Feel: Quasi-Nonverbal Cues in Computer-Mediated Communication. ETC.: A Review of General Semantics, 60(1), 29-40. Chaika, Elaine. (1994). Language: The Social Mirror. Boston: Heinle & Heinle. Chiaro, Della. (1992). The Language of Jokes: Analysing Verbal Play. London: Routledge. Cipollone, N., S. H. Keiser, and S. Vasisht, eds. (1998). Language Files. Ohio: The Ohio State University. Collot, M. & N. Belmore. (1996). Electronic Language, in Herring (eds). Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Culture Perspectives. Philadelphia: John Benjamins. Cook, Guy. (1989). Discourse. Oxford: Oxford University Press. Crystal, David. (1987). The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press. Crystal, David. (2001). Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press. Duncan, Starkey Jr. (1972). Some Signals and Rules for Taking Speaking Turns in Conversations. Journal of Personality and Social Psychology, 23(2), 283-292. Fromkin, V. and R. Rodman. (1998). An Introduction to Language. Orlando: Harcourt Brace & company. Hamilton, W. (trans.) (1973). Phaedrus and Letters VII and VII: Plato. Harmondsworth: Penguin Books. Holmes, Janet. (1992). An Introduction to Sociolinguistics (11th ed.). London: Longman. Hudson, Richard A. (1980). Sociolinguistics. New York: Cambridge. Katamba, Francis. (1993). Morphology. London: Macmillan. Kiesler, S. (1984). Computer mediation of conversation. American Psychologist, 39, 1123-1134. Labov, William. (1972). Sociolinguistics Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. Merchant, Guy. (2001). Teenagers in cyberspace: an investigation of language use and language change in internet chatrooms. Journal of Research in Reading, 24(3), 293-306. Richards, Jack., J., & H. Platt. (1992). Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics. London: Longman. Saeed, John. (1997). Semantics. Oxford:

Blackwell. Strangelove, M. (1994). The Internet, Electric Gaia and the Rise of the Uncensored Self. *Computer-Mediated Communication Magazine*, 1 (5) 11. Yule, George. (1985). *The study of language: An Introduction*. Cambridge University Press. 中文參考書目 王松木。(2005)。談音?韻—明末清初中西音韻學的相遇與對話。第九屆國際暨廿三屆全國聲韻學學術研討會論文集。台中：靜宜。火星喵喵、火星汪汪。(2006)。火星文傳奇。台北：華思。王章維、徐勝萍、衛金桂。(1999)。「五四」與中國現代化。北京：北京師大。朱政騏。(2003)。BBS 討論區注音文的使用與禁用。2003 全國社會學研究生發表會論文集。台北：政大。何大安。(1987)。聲韻學中的觀念和方法。台北：大安。吳泰良。(2001)。借自英語的外來語之結構分析。高雄：師大。周光慶、劉璋。(1996)。漢語與中國新文化啟蒙。台北：東大。洪振耀。(1995)。語言治療與音樂治療 (Language Therapy and Music Therapy)。《中華民國聽語會刊》，11 期，1-18 頁。洪惟仁。(2003)。音變的動機與方向：漳泉競爭與台灣普通腔的形成。新竹：清大。胡繩。(1981)。從鴉片戰爭到五四運動下冊。上海：人民。孫立諺。(2004)。自發性對話語音音節合併現象之分析及辨識改進。新竹：交大。郝明義。(2002)。從 1799 年 11 月 9 日談起。黃秀如主編，詞典的兩個世界 (12 頁)。臺北：英屬蓋曼群島網路與書股份有限公司。陳虹文。(2000)。中文諧音研究分析。台北：輔大。晏毓良。(1999)。台灣 BBS 上的男女對話差異。高雄：師大。桂詩春、宁春岩。(1997)。語言學方法論。北京：外語教學與研究出版社。唐蘭。(1980)。中國文字學。台北：洪氏。陳朝暉、施華珍。(2002)。論母語遷移在我國基礎英語教學各階段中的作用。基礎教育外語教學研究, (8)。陳淑梅、宋繼華、王立軍。(1999)。漢字。香港：海峰。黃厚銘。(2001)。虛擬社區中的身分認同與信任。台北：台大。黃雯君。(2005)。古蟹止兩攝在客家話的讀法。第九屆國際暨廿三屆全國聲韻學學術研討會論文集。台中：靜宜。愚庸笨。(1995)中國文字的創意與趣味。台北：稻田。鄭良偉。(1979)。臺語與國語字音對應規律的研究。台北：台灣學生書局。廖柏森。(2004)。新聞事業常用術語中譯之分析。國立編譯館館刊 32(2), 64-68。鄭若葵。(2004)。解字說文：中國文字的起源。成都：四川人民。鄭麗玉 (1993)：認知心理學：理論與應用。台北：五南 盧諭緯。(1999)。當我們同在一起：BBS 社交性討論區之言說分析。嘉義：中正。濮之珍。(2003)。中國語言學史。上海：上海古籍。謝國平。(1998)。語言學概論。台北：三民書局。鍾榮富。(2001)。福爾摩沙的烙印：台灣客家話導論 (上冊)。台北：文建會。參考網站 英文參考網站 Abdullah, Mardziah Hayati. (2003). The Impact of Electronic Communication on Writing. Available : <http://www.indiana.edu/~reading/ieo/digests/d188.html> Cohen-Avigdor, Nava. And S., Lehman-Wilzig. (2002). A Life Cycle Model of Media Development: The Internet as Case Study Available: <http://list.msu.edu/cgi-bin/wa?A2=ind0209B&L=aejmc&D=0&m=1974&P=1976> Gibbon, D. (1998). Visualization of Gestures in Conversational Turn-Taking-Situations. Available: <http://www.spectrum.uni-bielefeld.de/Classes/Winter97/PhonMM/UlrichGruen> Lo, Lawrence. (1996). Why Do Language Change? Available : [http://www.ancientscripts.com/hl\\_why.html](http://www.ancientscripts.com/hl_why.html) McIsaac, Marina Stock. (1993). The

Global Classroom: An International Perspective. Available:  
[http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2/content\\_storage\\_01/0000000b/80/22/ca/7f.pdf](http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2/content_storage_01/0000000b/80/22/ca/7f.pdf) Niska, Helge. (1999). Text Linguistic Models for the Study of Simultaneous Interpreting. Available: <http://www.geocities.com/~tolk/lic/LIC990329.htm> Ramal, R. Kuldip (2005). Cultural Imperialism or Economic Necessary?: The Hollywood Factor in the Reshaping of Asian Film Industry. Available (2006, 1) :  
[http://lass.calumet.purdue.edu/cca/gmj/SubmittedDocuments/Spring2005/non\\_referreed/RampalSp05.htm](http://lass.calumet.purdue.edu/cca/gmj/SubmittedDocuments/Spring2005/non_referreed/RampalSp05.htm) Sonia, L. and M. Bovill. (1999). Young People New Media: Report of the research project "Children, young people and the changing media environment". London: London School of Economics and Political Sciences. Available:  
<http://www.lse.ac.uk/collections/media@lse/whosWho/soniaLivingstonePublications3.htm> Suler, John. (1997). Psychological Dynamics of Online Synchronous Conversations in Text-Driven Chat Environments. Available:  
<http://www.rider.edu/~suler/psyber/texttalk.html> Thompsen, P. and D. Foulger. (1992). Effects of Pictographs and Quoting on Flaming in Computer Media. Available: <http://www.foulger.info/davis/papers/Flaming.htm> Usama, Soltan. (2003). Process of Word Formation. Available:  
<http://www.ling.umd.edu/soltan/LING200/SPRING2003/HANDOUTS/Processes%20of%20word%20formation.pdf> Wang, Aiguo. (2003). A Comparison of Word-formation between Chinese and English. Asian EFL Journal (5)4. Available: [http://www.asian-efl-journal.com/dec\\_03\\_wa.pdf](http://www.asian-efl-journal.com/dec_03_wa.pdf) Wang, H., & H, Yan. (1995). Flaming: More Than a Necessary Evil for Academic Mailing Lists. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 385 261) Available:  
[http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2/content\\_storage\\_01/0000000b/80/27/29/4f.pdf](http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2/content_storage_01/0000000b/80/27/29/4f.pdf) 中文參考網站 大紀元文化網 線上：  
<http://dajiyuan.com/b5/1/9/17/c5992.htm> 李宇民。(2002)。媒體與語言—來自專家與明星的聲音。經濟科學出版社。線上：  
<http://www.boyin.cn/byllyj/yyyyxyj/200509/185.htm> 李剛回。(2005)。鈐記中華(一)--書法。線上：<http://www.rz.gov.cn/wtyl/wxjc/20050228094721.htm> 吳忻。(2005)。中介語石化現象研究中的幾點思考。線上：  
<http://edu.zptc.cn/Upfiles/200511161835.doc> 吳妹蓓。(1999)。「電腦中介傳播」通道的「虛擬人際關係」—探訪「電子佈告欄」中情感關係的組成與發展。線上：[http://140.109.196.210/seminar/seminar3/wu\\_shu\\_qian.htm](http://140.109.196.210/seminar/seminar3/wu_shu_qian.htm) 沈洪泉。(2005)。英語閱讀中的圖式建構策略形成和原認知強化。線上：  
[http://www.cbe21.com/subject/english/html/050203/2005\\_02/20050222\\_100301.html](http://www.cbe21.com/subject/english/html/050203/2005_02/20050222_100301.html) 韋大寶。(2001)。白話文、簡化字和現代漢語。中國教育和科研計算機網。線上：<http://www.edu.cn/20011113/3009666.shtml> 陳全煌。(2004)。社會語言學基本理論?大?英語教學的?示。線上：  
<http://www.linguist.org.cn/doc/su200409/su20040918.doc> 梁景泰。(1999)。淺談普通話與廣東話在語法上的差異。普通話學習網。線上：  
<http://pth.linqi.org/yueyu-pt/qiantanyufa.html> 黃藍億(2003)。概念構圖策略結合英文閱讀理解之初探性研究。91年度大學英文教學理論與課程實施研討會。線上：[http://www.ed-reform.tcu.edu.tw/talk/talk\\_index.htm](http://www.ed-reform.tcu.edu.tw/talk/talk_index.htm) 語言文字網。



	<p>現代漢民族共同語的形成。 線上：  <a href="http://wwwsub.ujs.edu.cn/www3/ywb/511.htm">http://wwwsub.ujs.edu.cn/www3/ywb/511.htm</a> 蔣為文。(1996)。海翁。台北：台笠。 線上：<a href="http://www.de-han.org/taiwan/chuliau/huihan/">http://www.de-han.org/taiwan/chuliau/huihan/</a> 潘美岑、黃聖哲。(2002)。網路語言之初探研究--語言學習理論的取徑。 線上：<a href="http://teens.theweb.org.tw/iscenter/conference2002/thesis/files/20020515155620140.119.150.90.doc">http://teens.theweb.org.tw/iscenter/conference2002/thesis/files/20020515155620140.119.150.90.doc</a> 齊莉莎。(2005)。語言學概論：構詞學。 線上：<a href="http://www.sinica.edu.tw/~hsez/Fall2005/Week6.pdf">www.sinica.edu.tw/~hsez/Fall2005/Week6.pdf</a> 盧諭緯。(1998)。〈說文解字：初探網路語言現象及其社會意義〉，第二屆資訊科技與社會轉型研討會，中央研究院社會學研究所。 線上：<a href="http://140.109.196.10/pages/seminar/infotec2/info2-20.htm">http://140.109.196.10/pages/seminar/infotec2/info2-20.htm</a></p>
論文頁數	135
附註	
全文點閱次數	0000002
資料建置時間	
轉檔日期	
全文檔存取記錄	
異動記	M admin Y2008.M7.D3 23:17 61.59.161.35

